

IMPRESSUM

Schriftleiter/Editor in Chief
W. Köhnen, Mainz, Germany

Herausgeber/Editors
W. Köhnen, Mainz (D), W. Renders, Brugge (B), W. Spencer, St. Bly (GB)

Gründungsherausgeber/Founding Editor
P. Hever, Ammerbuch, Germany

Herausgeberbeirat/Advisory Editorial Board

M. Alfa, Winnipeg (CAN), M. Bernett-Lipp, Halle (D), A. Carter, Rodinghamsen (D), L. Cavin, Lausanne (CH), I. Denninger, Köln (D), C. Faber, Brüssel (B), T. Engler, Berlin (D), D. Goulet, Lyon (F), P. Holland, Kingston upon Thames (GB), U. Jatzwauk, Dresden (D), U. Jungmann, Kolln (D), S. Krüger, Gramondich (D), C. Lambert, Chambéry (F), H. Martiny, Berlin (D), A. McLoughlin, Cork (IE), T. Miorini, Graz (A), W. Popp, Jüssen (D), K. Roth, Tübingen (D), A. Schneider, Pforzheim (D), G. V. Sells, Nottingham (GB), D. Talon, Paris (F), M. Thambiser, Berlin (D), Y. Uetera, Tokyo (J), P.A. de Vries, Utrecht (NL), J. Wäcker, Salisburg (A), T. Zanette, Tübingen (D)

Zentralsterilisation ist offizielles Mitteilungsorgan der Deutschen Gesellschaft für Sterilisationstechnologie e.V. (DGSV).

Central Sterilisation is the official publication of the German Society for Sterile Supply e.V. (DGSV).

Verlag/Publisher

mhp Verlag GmbH, Geschäftshaus/ZCF O. Andreas Klein, Marktplatz 13, D-65183 Wiesbaden, Tel.: +49 (0) 611/505 9 3-131, Fax: +49 (0) 611/505 9 3-132, E-mail: info@mhp-verlag.de

Inhaber: ACM-Unternehmensgruppe GmbH

Owiger: Prof. Dr. Heins Günther Sonntag

Tram: Barbara Kuschner

SynCen Synergie Centrum GmbH

Redaktion/Editorial Staff

Dr. Gudrun Westermann, Tel.: +49 (0) 611/505 9 3-131, Fax: +49 (0) 611/505 9 3-132, E-mail: ZentrSteil@mhp-verlag.de

Anzeigenverwaltung/Advertising Sales

Walter Bockemühl, Tel.: +49 (0) 611/505 9 3-132

Anzeigenpreisliste/Rate Card

№ 2/2014

Druck/Printing

Druckerei Chimieforz GmbH, Ostring 13, D-65205 Wiesbaden-Nordenstadt

Papier/Paper

terraprint seidenmatt «chlorfrei», 80 g/qm

terraprint mat «chlorine-free», 80 g/sq.m

Erscheinungsweise/Publication Schedule

Zwimomontlich: Februar, April, Juni, August, Okt., Dez.

Bimonthly: February, April, June, August, October, December

Bezugsbedingungen/Subscription Rates

Einzelheft/Single issue: € 12,00 (+ Vers./postage), Jahresabonnement GmbH, Versand/Annual subscription (incl. postage): Print: Inland/Germany: € 71,40; Eur. Ausland/Europe: € 81,20; Welt/World (airpost, excl. U.S./air mail, + tax): € 93,51; E-Paper: Inland/Germany: € 63,30; Ausland/World: € 59,16; KombiPrint/E-Paper: Inland/Germany: € 84,75 (incl. Vers./postage); Eur. Ausland/Europe: € 97,03 (incl. Vers./postage); Welt/World (airpost, excl. U.S./air mail included, + tax): € 108,30.

Für die Mitglieder der DGSV, ÖGSV und SGSV ist der Bezug der Zeitschrift im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Das Abonnement verlängert sich jeweils um ein Kalenderjahr, sofern nicht eine Abbestellung bis 6 Wochen vor Ende des Kalenderjahres erfolgt ist. Bestellungen nimmt jede Buchhandlung oder der Verlag entgegen.

Weitere Informationen finden Sie unter www.mhp-verlag.de.

Unless cancelled 6 weeks before the end of the current year, the subscription is automatically continued for another year. Subscription orders should be sent to the publisher.

For more information see www.mhp-verlag.de.

Nachdruck und Vervielfältigungen/Copyright

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages. Fotokopien dürfen nur für den persönlichen Gebrauch als Einzelkopien hergestellt werden.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, transmitted in any form or by any means without the prior written permission of mhp-Verlag GmbH. One photocopy of individual articles or parts thereof may be made for personal use only. © mhp-Verlag GmbH 2015.

Handelsnamen/Trademarks

Die Wiedergabe von Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. auch ohne besondere Kennzeichnung, berechtigt nicht zu der Annahme, dass solche Namen frei und von jedermann benutzt werden dürften.

For den Inhalt außerhalb des redaktionellen Teiles (insbes. Anzeigen, Industrieinformationen usw.) übernehmen Schriftleitung, Beirat und Verlag keine Gewähr. Autoren, die mit vollem Namen genannt werden und nicht Mitglied der Redaktion sind, veröffentlicht ihren Beitrag in alleiniger Verantwortung.

The use of general descriptive names, trade names, trademarks, etc., even if these are not specifically identified, is not to be taken as sign that such names may be used freely by anyone. Editor in Chief, Editorial Board and publisher do not guarantee for articles published outside the editorial part of the journal (esp. advertising, industrial information). Authors who are mentioned with their full name and who are not member of the editorial staff publish articles for their own responsibility.

ISSN 0932-6936

INHALT

1 Editorial

Aktuell

- 6 Neues aus dem Normenwerk: Prüfkörper für die Dampfsterilisation
- 7 Bereit für neue Herausforderungen. Jahreskonferenz des Institute for Decontamination Sciences, Blackpool, England, 1. – 3. Dezember 2014
- 10 Herausgeberbeirat erweitert
- 11 Die Zukunft kommt mit Sicherheit. 6. Internationales Basler Symposium, 8. Januar 2015
- 15 Aufbereitung – eine wichtige Maßnahme der Infektionsprävention. Jahrestagung der Infection Prevention Society, 29. September – 1. Oktober 2014 in Glasgow
- 17 Finale Ergänzung der Gegenüberstellung der DIN EN ISO 15883 (Teil 1 + 2) zur Leitlinie von DGKH, DGSV und AKI für die Validierung und Routineüberwachung maschineller Reinigungs- und thermischer Desinfektionsprozesse für Medizinprodukte

Hauptarbeiten

- 36 *D. Percin**, *P. Kozin*, *W. Renders*: Der Einfluss übermäßiger Kondensatmengen auf den Sterilitätssicherheitswert SAL

FA Hygiene, Bau & Technik

- 44 Anforderungen für den Bau oder Umbau einer Aufbereitungseinheit für Medizinprodukte (AEMP). Teil 2: Planung



Sonstiges

- 54 Industrie
- 57 Termine
- 59 Termine Fachkunde
- 61 – 63 Stellenangebote
- 64 Autorenhinweise

DGSV

- 65 Der Vorstand informiert
- 67 Empfehlungen des FA «Qualität»: Programmführungen Teil 2: RDG-E mit chemothermischer Desinfektion



* kennzeichnet den Autor, an den Anfragen sowie Sonderdruckanforderungen zu richten sind

CONTENTS

5 Editorial

News Update

- 24 What's New in Standardisation: Test pieces for steam sterilization
- 25 Ready to meet new challenges. Annual conference of the Institute of Decontamination Sciences, Blackpool, U.K., 1 – 3 December 2014
- 29 Towards a safer future. 6th International Basel Symposium, 8 January 2015
- 33 Decontamination – an important infection prevention measure. IPS Annual Conference, September 29 – October 1 2014, Glasgow
- 34 New Editorial Board member

Main Articles

- 40 *D. Percin*, P. Kozin, W. Rengers*: The impact of excessive condensate on the sterility assurance level

Committee for Hygiene, Construction and Technology

- 49 Requirements for construction or reconstruction of a Reprocessing Unit for Medical Devices (RUMED). Part 2 – Planning

Other

- 56 Industry
- 56 Call for papers – Information for authors
- 57 Events

DGSV

- 70 Recommendations by the «Quality Task Group»: Programme Controls Part 2: Endoscope washer-disinfectors with chemothermal disinfection



Zum Titelbild – Cover

Titelbild/Cover photo: Thinkstock,
Internet: www.thinkstockphotos.de

* denotes the author to whom questions and reprint requests should be addressed

Revolutionär bewährt – der SteriSet-Container.



- Konsequenz nur mit Schutzdeckel
- Patentierter ThermoLoc-Verschluss

CE Qualitätsmanagement-System
DIN EN ISO 13485:2003

WAGNER

www.wagner-steriset.de

steriset®